Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypowiadali się też o Bogu Jerozolimy jak o bogach (innych) ludów ziemi, dziełach ludzkich rąk. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto wypowiadali się o Bogu Jerozolimy jak o bóstwach ludów innych krajów, które są tylko dziełami ludzkich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówili o Bogu Jerozolimy jak o bogach narodów ziemi, którzy *są* dziełem rąk ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówili przeciw Bogu Jeruzalemskiemu, jako przeciw bogom narodów ziemskich, którzy są robotą rąk ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił przeciw Bogu Jeruzalem, jako przeciw bogom narodów ziemskich, robocie rąk ludzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Bogu Jerozolimy mówili tak, jak się mówi o bogach ludów ziemi, którzy są dziełem rąk ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili o Bogu Jeruzalemu, jak o bogach ludów ziemi, którzy przecież są dziełem ludzkich rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili o Bogu Jerozolimy jak o bogach ludów tej ziemi, o dziele ludzkich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili o Bogu Jerozolimy, jak o bogach ludów ziemi, którzy są tylko dziełem rąk ludzkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mówili o Bogu Jeruzalem tak, jak się zwykło mówić o bogach ludów ziemi, które są tworem rąk ludzkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив проти Бога Єрусалиму, так як і проти богів народів землі, діл людських рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówili przeciwko Bogu Jeruszalaim, jak przeciw bogom ziemskich narodów, robocie ludzkich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówili również przeciwko Bogu Jerozolimy w taki sam sposób, jak przeciwko bogom ludów ziemi – dziełu rąk ludzkich. |